




### 5.4.1A Questions (QE, QO) and Major interpellations for written answer with debate (IG) (XML original)

Please note that the original source documents are in XML4EP format, which is a special XML flavour used by the European Parliament in their e-Legislate chain (i.e. digitalisation of legislative documents). The original document is also provided in PDF or Word format but for consultation purposes only and it must not be added as a translatable file to the project.

In order not to break the e-Legislate chain, **it is mandatory that you use the BR.zip.sdlxliiff file from the Studio projects provided by the EP** to translate this type of documents. The EP projects contain the required file type definitions for XML4EP documents.

Step:	Action:	Tool:
1.	<p>The TMX files for the standard phrases Normative_Questions<sup>1</sup>, for the Normative_Main<sup>2</sup> and for any previous FdR mentioned on the translation request (FdR sheet) have been imported into the Basic Reference Studio Memory (<b>BRTM</b>).</p> <p>The <b>BRTM</b> has been used to pre-translate the original document at 100% in order to get the segments from the previous document(s). Use this pre-translated SDLXLIFF file (*BR.xml.sdlxliiff) for all further steps.</p>	 SDL Studio
2.	<p>The TMX files for the Normative_Questions, for the Normative_Main, for any other reference documents and for the Retrieval results have been imported into the Working Studio Memory (<b>WTM</b>).</p> <p>Enable the <b>WTM</b>. Check that all pre-translated segments (including those marked at 100%) are correct and complete the translation, saving the file frequently.</p> <p><b>See the Complementary remarks on the following page.</b></p>	 SDL Studio
3.	<b>DELIVER A BILINGUAL SDLXLIFF FILE<sup>3</sup>.</b>	 SDL Studio

<sup>1</sup> The *Normative\_Questions* TMX file contains standard phrases from the *Recueil de Modèles* Chapters 10\_02, 10\_03 and 10\_03a. Do not change the translation of any standard phrase. If in doubt, check in the RdM page.

<sup>2</sup> The *Normative\_Main* TMX file contains names of EP and EU institutions and bodies, e.g. EP Committees, EP Political Groups, delegations, countries, national parliaments etc. It is based on the DocEP Main lists.

<sup>3</sup> All tagging from the original document must be kept or replicated in the bilingual SDLXLIFF file you will deliver.

## Complementary remarks

### Previewing your document in the Studio Editor view

#### *XML Preview and 'side-by-side'*

The source and target documents are shown simultaneously. The Preview does NOT show the document in its final format. Moreover, some of the tags, e.g. footnotes anchors (numbers), are not shown in the Preview either.

*Print & View* (File -> Print&View-> Print Preview (Ctrl+P))

### Tags in your document

In order to facilitate the translation of **segments with footnotes**, the main segment is combined as one. The footnote anchor (number) is shown as a tag in the main segment (in the Studio Editor you can recognize the segment by the structure label '**TAG**' at the right-hand side of the document view) and the footnote text is rendered in a separate segment in-between tags and marked as '**FN**' in the structure column. The footnote text is placed in the Editor after the paragraph in which the footnote is. Note that the footnote anchor (number) is not shown in the Preview.



The footnote numbers should not be translated. In order to ensure the correct workflow for the QE and QO documents, leave the number-only segments as they are and lock them.